

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-6-17

УДК 811.512.

ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ НОМИНАТОРОВ В ЭРГОНИМИИ Г. БАКУ (СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД)

Аулина М.В.

В данной статье рассматривается современная языковая ситуация в Азербайджанской Республике, которая складывается следующим образом. В настоящее время на территории республики функционируют следующие языки: азербайджанский – государственный язык АР; английский – иностранный язык; русский – одновременно иностранный язык, язык нацменьшинства и язык межнационального общения; турецкий – иностранный язык и язык нацменьшинства; немецкий, испанский, итальянский, французский – иностранные европейские языки; лезгинский, грузинский, талышский язык – языки нацменьшинств. Известно, что эргонимы города могут отражать языковую ситуацию, политическую обстановку и такой процесс, как взаимовлияние языков в республике. В этой связи в качестве объекта исследования нами были взяты эргонимы, так как данные термины объединяют в себе экономику, лингвистику, эстетику.

Целью работы является установление взаимосвязи языковых предпочтений номинаторов с языковой ситуацией. Дается сравнение языковых предпочтений номинаторов с языковой ситуацией. Автор приходит к выводу, что сложившаяся языковая ситуация находит свое отражение в эргонимии города.

Ключевые слова: языковая ситуация; эргоним; язык; нацменьшинства; русский; английский; азербайджанский; турецкий.

LANGUAGE PREFERENCES OF NOMINATORS IN THE ERGONOMY OF BAKU (MODERN PERIOD)

Aulina M.V.

This article discusses the modern linguistic situation in the republic, as well as principals of nomination of modern town objects in Baku. At present the following languages are widely

spread on the territory of Azerbaijan: Azerbaijani – the state language, English, Russian and Turkish as foreign languages. It is known that the city ergonyms may reflect the linguistic situation, political situation and the process of interaction of languages in the country. In this connection as the object of research, we took ergonyms as these terms combine economics, linguistics and aesthetics. The aim is to establish the relationship between the nominators' language preferences and linguistic situation. The article provides a comparison of nominators' language preferences. The author concludes that the current linguistic situation is reflected in the principals of nominations.

Keywords: *linguistic situation; ergonym; language; national minorities; Russian; English; Azerbaijani; Turkish.*

Азербайджан сегодня является независимой республикой со своими государственными символами (герб, гимн, флаг) и своим государственным языком – азербайджанским. В 2002 году был издан указ президента АР Гейдара Алиева «О государственном языке Азербайджанской Республики», согласно которому всё делопроизводство должно вестись на азербайджанском языке [9].

Языковая ситуация в АР сегодня складывается следующим образом. Государственным языком владеет в той или иной мере почти все население Азербайджанской Республики (АР), хотя помимо азербайджанцев на территории республики проживают и национальные меньшинства: лезгины, русские, евреи, курды, талыши, грузины и др. Большинство из них, если верить опросам [2], владеют азербайджанским языком и имеют тенденцию к ассимиляции с коренным населением республики.

С тех времен, когда началось тесное сотрудничество с царской Россией, а впоследствии с образованием СССР, в АР широкое распространение получил русский язык. И по сей день в республике русский язык продолжает занимать прочные позиции: действуют русские сектора в средних школах (314 школ из 387, где обучение ведется на азербайджанском и русском языках), в вузах и сузах. Особо следует подчеркнуть, что ни один язык из национальных языков меньшинств не получил такого распространения как русский, о чем свидетельствует тот факт, что в 1996/97 учебном году в Азербайджане было 387 школ для национальных меньшинств (на сегодняшний день изменений в цифрах не произошло). Из них в 248 школах обучение ведется на талышском языке, 1 грузинская школа, где обучаются на азербайджанском, русском и грузинском языках. В ряде школ (94 школы) проводится обучение на лезгинском, русском и азербайджанском языках, однако это распространение ограничивается местами ком-

пактного проживания лезгин и не выходит за его пределы (Кусарский, Кубинский, Хачмасский, Габалинский, Исмаиллинский, Огузский, Шекинский, Кахский и Геокчайский районы). Кроме того, в Баку и Красной Слободе успешно функционируют еврейские школы, где наряду с азербайджанским и русским языками дети изучают иврит. Изучение же других национальных языков носит факультативный характер в школах.

Сегодня русский язык не имеет официального статуса в Азербайджане, но продолжает активно бытовать в повседневной жизни жителей Баку, хотя за пределами столицы количество владеющих и использующих русский язык после распада СССР сильно понизилось. По данным переписи 1989 г., русские были вторыми по численности после азербайджанцев. Перепись 1999 г. показала, что число русских сократилось за эти десять лет в три раза и теперь их осталось в Азербайджане 142 тыс. чел., что составляет всего 1,8 % населения республики [7]. Русский язык сегодня используют в быту представители старшего поколения, молодежь практически не испытывает к нему интереса. В стране не существует препятствий для изучения русского языка как второго иностранного в школах и университетах, однако с падением Советского Союза большая часть социально активной части населения государства ориентируется на сближение с Западом, нежели с Россией. Как следствие, внимание направлено не к русскому, а к английскому языку. Теле- и радиовещание на русском языке в Азербайджане сохраняется в ограниченном объеме, однако широко представлена русскоязычная издательская и периодическая продукция. Благодаря широкому распространению Интернета жители страны имеют возможность самостоятельно выбирать материалы на том языке, который им представляется наиболее значимым. По данным Института Гэллапа [10], русскому языку в повседневном общении отдают предпочтение лишь 6 % граждан Азербайджана в то время как азербайджанский язык используют 94 % населения соответственно, что показывает серьезное снижение значимости русского языка в АР. Опрос, проведенный фондом «Наследие Евразии», отнёс Азербайджан в группу стран бывшего СССР с наихудшим уровнем владения русским языком [5].

Конкурентами русского языка в сегодняшней АР можно рассматривать фактически турецкий и английский языки. Популярность английского языка продиктована новыми требованиями времени: развитие технологий, образования, экономики, интеграция в Европейское сообщество, а также «...курсом АР, направленным на укрепление независимости, светского характера и европейской ориентации Азербайджана через проведение модернизации...» [2]. Подчеркнем, что английский язык, в отличие от русского, является «абсолютно иностранным языком» для граждан АР, в то время как русский язык во времена СССР успел стать родным

для многих азербайджанцев. В настоящее время английский язык преподается в большинстве школ как иностранный язык, обязательный для изучения.

Что касается турецкого языка, то идеология государства, направленная на построение братских отношений с Турцией, утверждение наличия единых исторических корней у народов Турции и Азербайджана, а также родство языков делают турецкий не только популярным, но и понятным для большинства, владеющих азербайджанским языком. В АР нет государственных школ с английским и турецким секторами обучения. Подобные школы являются частными учебными заведениями.

Таким образом, в настоящее время на территории АР функционируют следующие языки: азербайджанский – государственный язык АР; английский – иностранный язык; русский – одновременно иностранный язык, язык нацменьшинства и язык межнационального общения; турецкий – иностранный язык и язык нацменьшинства; немецкий, испанский, итальянский, французский – иностранные европейские языки; лезгинский – язык нацменьшинства; грузинский – иностранный язык и язык нацменьшинства; иврит – иностранный язык, и язык нацменьшинства; талышский язык – язык нацменьшинства.

Следовательно, мы можем говорить о наличии в АР поликультурного и мультилингвального феномена. Так как ведущим языком является азербайджанский, то именно он испытывает, в первую очередь, воздействие со стороны других языков, и в большей степени русского, английского и турецкого, и именно он проявляет толерантное отношение к другим языкам, которое выражается в активном заимствовании слов из других языков.

Взаимодействие языков и культур делает Азербайджан и азербайджанский язык привлекательными с точки зрения такой области лингвистики, как прагмалингвистика. Известный американский психолог Уильям Джеймс (W. James) утверждал, что имя вещи в большей степени характеризует нас (называющих), чем саму вещь [3]. В этой связи представляет интерес такой объект прагмалингвистики, как эргоним. Эргонимия является относительно молодым направлением лингвистики. Наиболее распространенным является определение, данное Н.В. Подольской в «Словаре русской ономастической терминологии», которое определяет эргоним как разряд онима, обозначающий собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка [4]. Использование заимствований и иноязычных средств в эргонимии требует многоаспектного анализа, ведь многие лингвисты и исследователи в области социальных коммуникаций отмечают, что имена собственные, являясь опорными точками в межъязыковой коммуникации и исполняя функцию межъязыкового, межкультурного мостика, считаются чрезвычайно бла-

гоприятными и предпочтительными объектами для комплексного изучения взаимодействия языка и культуры [1].

Согласно данным психолингвистики и когнитивной лингвистики, целью эргонима является создание мотивации для приобретения товара. В качестве одной из мотиваций может выступать тот или иной язык – родной или иностранный в зависимости от предпочтений граждан, языковой политики государства и социальных факторов, влияющих на популярность того или иного языка.

Известно, что эргонимы города могут отражать языковую ситуацию, политическую обстановку и такой процесс, как взаимовлияние языков в республике. В этой связи в качестве объекта исследования нами были взяты эргонимы, так как данные термины объединяют в себе экономику, лингвистику, эстетику, а также «...представляют эстетические вкусы и языковые идеалы социума очерченного часового промежутка, моду, национальные и культурные традиции, ценностные ориентиры и приоритеты» [6].

В лингвистике написано немало работ по политической эргонимии, в которых утверждается, что во времена СССР эргоним был политизирован и зависел от идеологии государства. Сегодня эргоним не определяется идеологией государства. В АР наименование объекта – это личное дело предпринимателя. Наличие одноименных объектов свидетельствует об отсутствии юридических норм контролирования этой области в республике. Данное суждение подтверждают следующие эргонимы: кинотеатр «Aras», кафе «Aras», подготовительные курсы «Aras» (Араз – название реки в АР); магазин «Chinar», кафе «Chinar» (Чинар – многолетнее дерево), магазин «Arzu», кафе «Arzu» (Арзу – азербайджанское имя).

По эргонимии города, можно судить о лингвистических процессах, происходящих в родном языке. Мы осуществили сбор языкового материала, в ходе которого было выявлено и изучено более 1900 наименований объектов города Баку (банки, аптеки, магазины, бары, рестораны, отели, салоны и др.). Отметим, что Баку является портовым, экономически развитым, многонациональным городом на востоке страны.

Лингвистический анализ эргонимов столицы республики показал, что значительную часть составляют эргонимы, созданные на базе или с частичным употреблением иноязычной лексики (70 %), что свидетельствует об активном процессе заимствования, широко распространенном в современном азербайджанском языке. Количество эргонимов на азербайджанском языке составляет 27 % (этимология части слов неизвестна). По-видимому, номинаторы считают, что наименование с использованием слов иностранных языков поднимет статус объекта. Культурно-психологический компонент значения наименований подчеркивался многими исследователями (Ю.А. Грушевская, Л.М. Емельянова, Н.В. Шимкевич и др.)

В настоящей статье мы представим изученные нами эргонимы, которые созданы на базе иноязычной лексики. Рассмотрим наиболее распространенные языки, лексика которых используется при номинации бакинских объектов (языки представлены по мере убывания, цифры округлены).

1. Наибольшей популярностью у номинаторов пользуются эргонимы **англоязычного происхождения** (40 % от общего количества). Детальный анализ примеров свидетельствует о том, что при создании англоязычного эргонима используются в основном общеизвестные английские слова, такие как: *computer, land, time, baby, sport, hotel, office, star, lady, lord, park, tour*, т.е. слова, которые вошли в разговорную речь азербайджанцев и не представляют трудности в понимании. Например: *Computer Land* (Страна компьютеров) – магазин по продаже компьютеров; *White lady* (Белая леди) – магазин свадебных платьев; *Luna Park* (Луна парк) – развлекательный центр; *Green Tour* (Зеленый тур) – турфирма; *Grant hotel* (Грант отель); *Baby land* (страна малышей) – детский магазин; *Ceramic center* (Центр керамики) – магазин сантехники; *Caspian shopping centre* (Каспийский торговый центр). Такое английское слово, как *park* настолько прочно вошло в азербайджанский язык, что зачастую заменяет азербайджанское слово *bağ* (парк), например: *Central park* (Центральный парк) – отель; *Park bowling* (парк боулинга) – развлекательный центр.

Достаточно распространено такое явление, как микс из азербайджанских и английских слов, например: *AzeriMarket* (Азербайджанский магазин) – минимаркет; *Aile market* (семейный магазин) – супермаркет. В данных наименованиях слова *azeri u aile* являются азербайджанскими. Английское слово *market* (рынок) получило широкое распространение в разговорной речи азербайджанцев и употребляется в значении «магазин». Оно настолько хорошо прижилось в современной речи, что трудно сказать, чем руководствовались номинаторы. Было ли это желанием сделать наименование модным, используя иностранное слово, или номинаторы не в курсе, что используемое слово не является азербайджанским. Особый интерес представляют такие наименования, как *Tea House* (Чайный дом) – чайхана; *Xingal house* (Хингальная) – кафе; *Kebab House* (Кебабная) – кафе; *Paxlava House* (Дом пахлавы) – кафе. Данные наименования сочетают в себе национальное и европейское. Английское слово *house* легко присоединяется к различным словам азербайджанского языка, связанным с национальной кулинарией, и указывает на место, где пьют чай, едят хингал или кебаб, пробуют пахлаву.

Включение подобных слов в названия объектов говорит, с одной стороны, об образованности населения и некотором владении английским языком, а, с другой, о желании причислить себя к Европейскому сообществу. Кроме того, причина влияния английского языка на азербайджанский связана с техническим прогрессом.

2. Эргонимы **русского происхождения** (6 %). Экономически Азербайджанская Республика тесно связана с Россией. Совместное историческое прошлое сближают эти страны в сфере языка и культуры. Более чем 20-ти летний период становления независимости АР привел к сокращению популярности русского языка в результате новых государственных преобразований, а также ориентацией на Турцию и США. Сегодня русский язык еще не воспринимается населением как иностранный, хотя юридически является таковым. Изученные нами эргонимы г. Баку подтверждают заметный спад интереса к русскому языку. Долевое участие русских слов в номинации эргонимов Азербайджана свидетельствует о том, что русские слова в эргонимии г. Баку употребляются значительно меньше, чем английские. Приведем примеры: *3 bochki* (3 бочки) – пивной бар; *Apelsinchik* (Апельсинчик) – аптека; *Parus* (Парус) – кафе; *Tetradka* (Тетрадка) – кацтовары. В большинстве случаев используются не просто русские слова в наименованиях, а слова и выражения, связанные с русскими сказками, образом жизни, слова, несущие в себе «русский колорит»: *Teremok* (Теремок) – ресторан; *Trin-trava* (Трын-трава) – ресторан; *Chudo Pechka* (Чудо-печка) – кондитерские изделия; *Bulka* (булка, в азербайджанском языке с ударением на последний гласный) – кондитерские изделия; *Zolushka* (Золушка) – магазин хозтоваров. Большинство русских наименований оформляется латиницей, которая принята в азербайджанском языке, но встречается также оформление эргонимов кириллицей, например: *Мальш* – детский магазин; *Русские самоцветы* – ювелирный магазин; *Золотая рыбка* – пивной бар; *Елки палки* – ресторан; *Вкусняшка* и *Лакомка* – кондитерские изделия; *Чебурашка Аптека № 728*. Значительная часть русских эргонимов заимствуется из российской эргонимии.

В эргонимии города представлены и другие европейские языки.

3. Эргонимы **итальянского происхождения** (6 %). Бакинские магазины носят названия многочисленных итальянских брендов, в которых чаще всего заключены имена собственные, например: *Bogetta Veneta* (Венецианская лавка), молодая итальянская фирма, производящая кожаные товары; *Corneliani* (Корнелиани), итальянский бренд в одежде – магазин аксессуаров; *Evita Peroni* (Эвита Перони), женский бренд в области производства украшений; *Furla-Furla* (Фурля-Фурля), итальянская компания, производящая сумки, кошельки, ремни, перчатки, очки, обувь, часы – бутик; *Kerama Marazzi* (Керама Мараззи), российско-итальянская торговая марка, производящая керамическую плитку – магазин сантехники; *Roberto Boticelli* (Роберто Ботичелли) – обувная марка.

Итальянские названия носят также предприятия, связанные с питанием, и различные салоны: *Pizza Bruno* (Пицца Бруно) – пиццерия; *Bella pizza* (красавица пицца) – пиццерия; *Del Grano* (букв. «из зерна») – ресторан; *il Patio* (внутренний дворик) – ресторан; *Dolche Vita* (слад-

кая жизнь) – ресторан; *Bellissimo* (самый прекрасный) – кондитерские изделия; *Donna* (женщина) – салон; *Fiore* (цветок) – цветочный салон.

Таким образом, эргонимы города Баку свидетельствуют о тесных контактах Азербайджана и Италии в области торговли, в основном это касается одежды и обуви, которые нашли признание в разных странах Европы и мира. Судя по наименованиям предприятий общественного питания, у азербайджанцев пользуется спросом итальянская кухня.

4. Эргонимы **французского происхождения** (5 %). Номинаторы заведений прибегают в названиях к французским заимствованиям, в которых отражается связь с известными французскими брендами, представленными личными именами: *Axara* (Аксара) – магазин женской одежды; *Christian Dior* (Кристиан Диор) – бутик; *Pierre Cardin* (Пьер Карден) – магазин мужской одежды; *Yves Rocher* (Ив Роше) – салон косметики и парфюмерии; *Yves Saint Laurent* (Ив Сен Лоран) – дом высокой моды.

Обращает на себя внимание тот факт, что в эргонимах используется также общеупотребительная французская лексика, например: *Café de Paris* (парижское кафе) – кафе; *Caprice* (каприз) – ресторан; *Merci* (спасибо) – ресторан; *Chez amis* (у друзей) – кафе; *Delice* (удовольствие, наслаждение) – кафе; *Kruasan* (фр. *croissant* «круассан» – рогалик из слоеного теста) – кондитерские изделия; *Delafee* (фр. *De la fée*, букв. «от феи») – кондитерские изделия; *Premier* (премьер, букв. «первый») – отель; *A la carte* (за отдельную плату – терминология международного туризма) – турфирма; *Ambassade de la beaute* (посольство красоты) – салон красоты; *Bomond* (фр. *beau monde*, устар. рус. бомонд – избранное аристократическое общество) – бутик.

Таким образом, французские слова употребляются в названиях предприятий, связанных с модой и представляющих известные торговые марки, а также в эргонимах, обозначающих предприятия сферы услуг.

5. Эргонимы **турецкого происхождения** (3 %). В названиях магазинов используются турецкие бренды торговых марок: *Abbate*, *Bagozza* – магазины мужской одежды; *Setre*, *Vakko* – магазины женской одежды; *Canpol Babies*, *Wenice* – детские магазины.

Исследуемые объекты с турецким наименованием часто включают в себя имя собственное (турецкий топоним или антропоним). Среди топонимов мы выявили, в частности: *Adana* (Адана, город в Турции) – ресторан; *Alanya* (Аланья, область в Турции) – кафе. Среди антропонимов могут употребляться имя или фамилия, либо то и другое: *Alira* (Алира, женское имя) – бытовые услуги; *Aybuke Gelender* (Айбуке Гелендер) – салон красоты; *Gulben Akar* (Гульбен Акар) – цветочный салон, имя *Gul* означает «цветок»; *Gurturk* (Гуртурк, фамилия) – кафе.

Несмотря на политику государства, направленную на укрепление связей с братской Турцией, с которой АР имеет общие исторические корни, турецкоязычные эргонимы занимают незначительную долю, в то время как турецкий язык, родственник азербайджанскому, не создает проблем в понимании турецкой речи. По-видимому, слова данного языка, будучи похожими на слова родного языка, являются для номинаторов менее престижными, чем слова других иностранных языков.

6. Единичные примеры приходятся на эргонимы, связанные с другими языками: кафе *Batumi* (Батуми – город в Грузии), магазин штор *Dilhan* (язык хинди, невеста), салон *Sara* (Сара – еврейское имя), суши бар *Wasabi* (эвтрема – японский хрен), ресторан *Chio Chio San* (Чио Чио Сан из оперы «Мадам Батерфляй»), турфирма *Terra* (лат., земля), дизайн-студия *Sigma* (греч. буква сигма), ресторан *Elif* (первая буква арабского алфавита), кафе *Siesta* (испан., полуденный отдых), кондитерские изделия *Brot haus* (нем., пекарня).

Градация популярности языков, согласно нашему исследованию, складывается следующим образом: английский, азербайджанский, русский, итальянский, французский, турецкий и другие языки.

В целом, судя по европейским языкам, представленным в эргонимии города, граждане АР больше ориентированы на Запад и США, чем на Россию и Турцию. Высокоразвитая экономика европейских стран и высокий уровень культуры влияют на сознание потребителей АР. Как уже отмечалось выше, процесс создания эргонимов является самостоятельным делом хозяина и не регулируется государством, что позволяет судить, в первую очередь, о предпочтениях граждан АР, которые реализуются через язык и посредством языка отражают культуру народа.

Таким образом, популярность английского языка в целом нашла свое подтверждение в эргонимии города. Развитие экономических отношений со странами Европы и США требует знание английского языка. Факторами популярности языка служит возможность нахождения хорошо оплачиваемой работы. Кроме того, английские слова употребляются при общении в интернете, это язык компьютера и моды. Английский язык становится более популярным, чем русский, хотя русским языком население пока владеет намного лучше. Совместное историческое прошлое способствуют языковой практике русского языка. Английский язык в основном изучается вне языковой среды, поэтому зачастую владение им носит поверхностный характер. Тем не менее, многочисленные англоязычные эргонимы, на наш взгляд, способствуют продвижению английского языка в языковое пространство республики.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что, во-первых, курс государства, направленный на европейскую интеграцию, находит поддержку в эргонимии города, во-вторых,

происходит взаимовлияние языков и культур, которое находит свое проявление в эргонимии, в-третьих, языки таких нацменьшинств как лезгины, курды, евреи, грузины практически не представлены в эргонимии города, что наталкивает на вывод об их не востребоваемости в данной языковой сфере. Также еще рано говорить о замене русского языка английским. Скорее мы можем говорить о большей популярности английского языка, но владение им поверхностное.

Согласно опросам населения [7], большинство граждан республики высказывается за сохранение национального и традиционного. Современная политика АР направлена на поднятие национального самосознания, что нашло свое отражение в идее национального курикулама. После указа президента [9] азербайджанский язык в целом получил мощный толчок к развитию и распространению, в связи с чем растет национальное самосознание народа АР. Известный азербайджанский лингвист Н. Джафаров считает, что данный указ предоставил широкие политические и идеологические возможности для развития азербайджанского языка внутри страны, укрепил связи между азербайджанским литературным языком и мышлением, интересами и привычками общества. «До обретения независимости этого не было. Сегодня азербайджанский язык добился возможности непосредственного контакта с различными языками мира. Если одно время азербайджанский язык входил в контакт с другими языками мира лишь посредством русского языка, что было слишком опосредованно, сегодня есть возможность прямого контакта. В этом смысле развитие азербайджанского языка очевидно» [11]. Данный факт подтверждается эргонимией столицы республики, где количество иностранных наименований явно преобладает.

Но если сравнить долю эргонимов на иностранных языках в общем количестве современных бакинских эргонимов, то напрашивается вывод о том, что потребуется еще много сил и времени для упрочения азербайджанского языка.

Список литературы

1. Зеленина Т.И., Буторина Н.В. Эргонимы в языковом пространстве города // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VI Междунар. науч. конф., 23-24 апреля 2012 г.: в 2-х т. Т. 1 / Отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. С. 222-225.
2. Мусабеков Р. Формирование национальных идеологий и национальных проектов // Азербайджан: 20 лет независимости (Электронный ресурс 04.06.2012).

3. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций. – Минск, 2009. 185 с.
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А.В. Суперанская. – 2-е изд. – М.: Наука, 1988. 192 с.
5. Русский язык на постсоветском пространстве. Сравнительное исследование распространённости. Аналитический отчет по результатам вторичного анализа данных АНО «Социологическая мастерская Задорина» / Исследовательская группа Циркон Международное Исследовательское Агентство «Евразийский Монитор», 2009. 57 с.
6. Шимкевич Н.В. Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2001. 23 с.
7. Юнусов А.С. Этнические и миграционные процессы в постсоветском Азербайджане / Центр Миграционных Исследований. Электронный ресурс: migrocenter.ru/publ/konfer/kavkaz/m_kavkaz067.php
8. Язык, Управление делами Президента Азербайджанской Республики. Указ Президента Азербайджанской Республики об усовершенствовании применения государственного языка (18 июня 2001 г.) Президентская библиотека. – Режим доступа: (электронная книга). С. 54.
9. Язык, Управление делами Президента Азербайджанской Республики. Закон Азербайджанской республики «О государственном языке в Азербайджанской Республике» (от 30 сентября 2002 года, № 5247, Президентская библиотека. – Режим доступа: (электронная книга). С. 54.
10. Gallup: Russian Language Enjoying a Boost in Post-Soviet States [Electronic resource] // Gallup [Official website], August 1, 2008. URL: <http://www.gallup.com/poll/109228/Russian-Language-Enjoying-Boost-PostSoviet-States.aspx> (accessed 20.02.2012).
11. Trend news agency <http://www.trend.az/azerbaijan/society/1728778.html>

References

1. Zelenin T.I., Butorina N.V. *Jergonimy v jazykovom prostranstve goroda* [Ergonems language space in the city] // Word, utterance, the text in the cognitive, pragmatic and cultural aspects: the VI Intern. scientific. Conf., April 23-24, 2012, v 2 vol. Vol. 1 / Ed. L.A. Nefedova. – Chelyabinsk Univ Chelyab. state. University Press, 2012. Pp. 222-225.

2. R. Musabekov *Formirovanie nacional'nyh ideologij i nacional'nyh proektov* [formation of national ideology and national projects] // Azerbaijan: 20 years of independence. Electronic resource 04.06.2012.
3. Norman B. Yu. *Lingvisticheskaja pragmatika (na materiale russkogo i drugih slavjanskijh jazykov)* [Linguistic pragmatics (based on the Russian and other Slavic languages)]: lectures. – Minsk, 2009. 185 p.
4. Podolsky N.V. *Slovar' russkoj onomasticheskoi terminologii* [Dictionary Russian onomastic terminology] / hole. Ed. A.V. Superanskaya. – 2nd ed. – M.: Nauka, 1988. 192 p.
5. *Russkij jazyk na postsovetskom prostranstve* [Russian language in the post-Soviet space]. A comparative study of prevalence. Analytical report on the results of a secondary analysis of data ANO «Sociological workshop Zadorina» / Zircon research group International Research Agency «Eurasian Monitor», 2009. 57 p.
6. Shimkevich N.V. *Russkaja kommercheskaja jergonimija: pragmaticeskij i lingvokulturologičeskij aspekt* [Russian commercial ergonomy: pragmatic and lingvokulturologičeskij aspects]: Author. Dis. ... Cand. filol. Sciences. – Ekaterinburg, 2001. 23 p.
7. Yunusov A.S. *Jetnicheskie i migracionnye processy v postsovetskom Azerbajdzhane* [Ethnic and Migration Processes in Post-Soviet Azerbaijan] / Center for Migration Studies. Electronic resource: migrocenter.ru/publ/konfer/kavkaz/m_kavkaz067.php
8. *Jazyk, Upravlenie delami Prezidenta Azerbajdzhanskoj Respubliki* [Language Office of the President of the Azerbaijan Republic]. Decree of the President of the Azerbaijan Republic on the improvement of the state language (18 June 2001) Presidential Library. – Access: (e-book). P. 54.
9. *Jazyk, Upravlenie delami Prezidenta Azerbajdzhanskoj Respubliki*. [Language, Office of the President of the Azerbaijan Republic]. Law of the Azerbaijan Republic «On the state language of the Azerbaijan Republic» (from September 30, 2002, № 5247 Presidential Library. – Access: (e-book). P. 54.
10. Gallup: Russian Language Enjoying a Boost in Post-Soviet States [Electronic resource] // Gallup [Official website], August 1, 2008. URL: <http://www.gallup.com/poll/109228/Russian-Language-Enjoying-Boost-PostSoviet-States.aspx> (accessed 20.02.2012).
11. Trend news agency <http://www.trend.az/azerbaijan/society/1728778.html>

ДАНИЕ О АВТОРАХ

Аулина Марина Владимировна, аспирантка, преподаватель английского языка средней

школы № 4 с английским уклоном им. М.М. Мехтизаде, г. Гянджа, Республика Азербайджан
Удмуртский государственный университет
ул. Университетская, 1, к. 4, г. Ижевск, Россия
E-mail: marin2@bk.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Aulina Marina Vladimirovna, graduate student, teacher of English at school N 4 Gandja City,
Republic of Azerbaijan
Udmurt State University
ul. Universitetskaya, 1, k. 4, Izhevsk, Russia
E-mail: marin2@bk.ru